

Contents

Preface VII

Notes on Contributors XI

1 The “Great Shapessphere.” An Introduction 1

John A. McCarthy

2 Johann Joachim Eschenburgs Shakespeare zwischen Regelpoetik und Genieästhetik 75

Till Kinzel

3 Christoph Martin Wielands *Hamlet*übersetzung und ihre Bühnenwirkung: Zu Franz von Heufelds und Friedrich Ludwig Schröders *Hamlet*-Adaptionen 92

Monika Nenon

4 Übersetzung als Dialog: Christoph Martin Wielands *Ein St. Johannis Nachts-Traum* und August Wilhelm von Schlegels *Der Sommernachtstraum* 116

Lisa Beesley

5 Schiller zähmt Shakespeare. Der Weimarer *Macbeth* (1800/1801) im Licht der Kulturtransfer-Forschung 131

Astrid Dröse

6 Dorothea Tieck und Shakespeares *Macbeth*: Weibliche Aspekte des Kulturtransfers 154

Johanna Hörnig

7 Who Owns Hamlet? Gerhart Hauptmann’s Reconstruction of the Danish Prince 175

Curtis L. Maughan

8 *Schändung*, eine “Übermalung.” Botho Strauss’ theatralische Transformation einer Übersetzung 195

Christine M. Nilsson

Bibliography 223

Index 243